

ITEGEKO N° 29/2012 RYO KUWA LAW N° 29/2012 OF 27/07/2012 LOI N° 29/2012 DU 27/07/2012
27/07/2012 RIGENA UMUSORO KU ESTABLISHING TAX ON GAMING REGISSANT LA TAXE SUR LES JEUX
MIKINO Y'AMAHIRWE ACTIVITIES DE HASARD

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL
RUSANGE PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: IMISORO KU MIKINO CHAPTER II: TAXES ON GAMING
Y'AMAHIRWE ACTIVITIES

CHAPITRE II: TAXES SUR LES JEUX DE
HASARD

Ingingo ya 3: Ibarwa ry'umusoro ku mikino Article 3: Calculation of tax on gaming
y'amahirwe activities

Article 3: Calcul de la taxe sur les jeux de
hasard

Ingingo ya 4: Kumenyekanisha no Article 4: Declaration and payment of the Article 4: Déclaration et paiement de la taxe

kwishyura umusoro ku mikino y'amahirwe	tax on gaming activities	sur les jeux de hasard
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibarwa ry'umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe	<u>Article 5:</u> Calculation of withholding tax on winnings	<u>Article 5:</u> Calcul de la retenue sur les gains
<u>Ingingo ya 6:</u> Kumenyekanisha no kwishyura umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe	<u>Article 6:</u> Declaration and payment of tax withheld on winnings	<u>Article 6:</u> Déclaration et paiement de la taxe retenue sur les gains
<u>UMUTWE WA III: INGINGO</u> <u>ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND</u> <u>FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS</u> <u>DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 7:</u> Itegurwa, isuzuma n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 7:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 7:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 8:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 8:</u> Repealing provision	<u>Article 8:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 9:</u> Commencement	<u>Article 9:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 29/2012 RYO KUWA 27/07/2012 RIGENA UMUSORO KU MIKINO Y'AMAHIRWE	LAW N° 29/2012 OF 27/07/2012 ESTABLISHING TAX ON GAMING ACTIVITIES	LOI N° 29/2012 DU 27/07/2012 REGISSANT LA TAXE SUR LES JEUX DE HASARD
---	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
---	---	--

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo
kuwa 26 Kamena 2012;

The Chamber of Deputies in its session of 26
June 2012;

La Chambre des Députés, en sa séance du 26
juin 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya
90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 92,
93, 94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90,
92, 93, 94, 108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04
Ukuboza 2005 rigena imitunganyirize
y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe
kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 25/2005 of 04 December
2005 on tax procedures as modified and
complemented to date;

Vu la Loi n°25/2005 du 04 décembre 2005
portant création des procédures fiscales telle
que modifiée et complétée à ce jour;

Ishingiye ku Itegeko n° 08/2009 ryo kuwa 27

Pursuant to Law n° 08/2009 of 27 April 2009

Vu la Loi n° 08/2009 du 27 avril 2009 portant

Mata 2009 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;	determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Revenue Authority (RRA), especially in Article 3;	organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais des Recettes (RRA), spécialement en son article 3;
---	--	--

Ishingiye ku Itegeko n° 58/2011 ryo kuwa 31 Ukuboza 2011 rigenga ibikorwa by'imikino y'amahirwe;	Pursuant to Law n° 58/2011 of 31 December 2011 governing the gaming activities;	Vu la Loi n° 58/2011 du 31 décembre 2011 régissant les activités de jeux de hasard;
--	---	---

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho umusoro wihariye ku mikino y'amahirwe.

This Law establishes a special tax on gaming activities.

La présente loi instaure la taxe spéciale sur les jeux de hasard.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

In this Law, the following terms mean:

Dans la présente loi, les termes ci-après sont définis comme suit:

1 ° **ibihembo byatsindiwe:** amafaranga ayo ari yo yose, igicuruzwa, umutungo, sheki, igurizwa, igurizwa ku buryo bwa elegitoronike bwakiriwe, ideni, ikimenyetso cy'agaciro, itike cyangwa ikindi kintu icyo aricyo cyose kirengeje agaciro kanditse cyakiriwe n'umukinnyi bitewe n'ubuhanga bwe cyangwa se

1 ° **winnings:** any money, merchandise, property, a cheque, credit, electronic credit collected, a debit, a token, a ticket or anything else of more than nominal value received by a player whether as a result of the skill of the player or operator, the application of the element of chance and or both;

1 ° **gains:** toute somme d'argent, marchandise, bien, chèque, crédit, crédit électronique, débit, jeton, ticket ou toute autre chose d'une valeur nominale reçue par un joueur que ce soit en vertu des qualités du joueur ou de l'opérateur, de l'application de l'élément de chance ou les deux à la fois;

ubw'ukoresha, ikoresha ry'amahirwe
cyangwa byombi;

2° **imikino y'amahirwe:** umukino wose ukinwa hakoreshejwe amakarita, utubumbe tw'impande nyinshi, amatike, ibikoresho cyangwa ibintu byose bikoresha ingufu za mekanike, iz'amashanyirazi cyangwa elegitoroniki cyangwa imashini y'amafaranga, umutungo, sheki, igurizwa cyangwa ikarita y'igurizwa cyangwa ikintu cyose gisimbura agaciro;

3° **integano:** umubare w'amafaranga cyangwa ikindi kintu cy'agaciro cyategewe ku kintu ariko ikizavamo kitaramenyekana;

4° **umusoreshwa:** umuntu wese ukoresha imikino y'amahirwe usabwa gusora umusoro ku mikino y'amahirwe.

2° **gaming activities:** any game played with cards, dices, tickets, equipment or any mechanical, electronic or electromechanical device or machine for money, property, cheque, credit or credit card or any representative of value;

3° **wager:** a sum of money or representative of value that is risked on an occurrence for which the outcome is uncertain;

4° **taxpayer:** any gaming operator that is required to pay tax on gaming activities.

2° **jeux de hasard:** toute forme de jeu joué au moyen de cartes, dés, tickets, équipement ou tout autre outil mécanique, électronique ou électromécanique ou machine pour argent, bien ou patrimoine, chèque, crédit ou carte de crédit ou autre représentation de valeur;

3° **pari:** une somme d'argent ou un titre de valeur qui est mis(e) en risque en cas d'événement dont le résultat est incertain ;

4° **contribuable:** tout opérateur des jeux de hasard soumis à la taxe sur les jeux de hasard.

UMUTWE WA II: IMISORO KU MIKINO Y'AMAHIRWE

Ingingo ya 3: Ibarwa ry'umusoro ku mikino y'amahirwe

Umusoro wakwa ku mikino y'amahirwe ubarwa ku kinyuranyo hagati y'amafaranga yakiriwe n'umusoreshwa havanywemo ibihembo byatsindiwe.

CHAPTER II: TAXES ON GAMING ACTIVITIES

Article 3: Calculation of tax on gaming activities

The tax on gaming activities shall be calculated basing on the difference between the total amounts wagered and the winnings awarded.

CHAPITRE II: TAXES SUR LES JEUX DE HASARD

Article 3: Calcul de la taxe sur les jeux de hasard

La taxe sur les jeux de hasard est calculée sur base de la différence entre le total des montants pariés et les gains donnés au contribuable.

Igipimo fatizo cy'umusoro ku mikino y'amahirwe kingana na cumi na gatatu ku ijana (13%) yakwa ku mafaranga yavuzwe mu gika kibanziriza iki.	The rate of the tax on gaming activities shall be at thirteen percent (13%) of the amount referred to in the preceding paragraph.	Le taux de la taxe sur les jeux de hasard est de treize pourcent (13%) du montant visé à l'alinéa précédent.
---	---	--

<u>Ingingo ya 4: Kumenyekanisha no kwishyura umusoro ku mikino y'amahirwe</u>	<u>Article 4: Declaration and payment of the tax on gaming activities</u>	<u>Article 4: Déclaration et paiement de la taxe sur les jeux de hasard</u>
--	--	--

Umusoresha agomba gukora imenyekanisha ry'umusoro ku mikino y'amahirwe hakurikijwe impapuro n'uburyo bugenwa na Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro no kwishyura umusoro ku mikino y'amahirwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira impera ya buri kwezi.	A taxpayer shall have to file and submit his/her declaration of the tax on gaming activities according to the form and procedure specified by the Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority and pay the tax due in a period not exceeding fifteen (15) days following the end of each month.	Le contribuable est tenu de remplir et soumettre sa déclaration de la taxe sur les jeux de hasard selon la forme et la procédure définies par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et payer la taxe due dans les quinze (15) jours qui suivent la fin de chaque mois.
---	---	---

<u>Ingingo ya 5: Ibarwa ry'umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe</u>	<u>Article 5: Calculation of withholding tax on winnings</u>	<u>Article 5: Calcul de la retenue sur les gains</u>
---	---	---

Umusoro wa cumi n'atanu ku ijana (15%) ufatirwa n'umusoresha ku bihembo byatsindiwe n'ukina imikino y'amahirwe.	A withholding tax of fifteen percent (15%) shall be levied on winnings of a player of gaming activities.	Un impôt retenu à la source de quinze pourcent (15%) est prélevé sur les gains du joueur des jeux de hasard.
---	--	--

Umusoro wa cumi n'atanu ku ijana (15%) ukurwa ku kinyuranyo hagati y'igihembo cyatsindiwe n'umukinnyi n'amafaranga yashoye kuva atangira gukina umukino w'amahirwe kugeza ashoje.	The fifteen per cent (15%) tax applies to the difference between winnings of a player and the amount of money invested by the player from the start until the end of the game.	L'impôt de quinze pourcent (15%) s'applique à la différence entre les gains du joueur et le montant investi par le joueur jusqu'à la fin du jeu.
---	--	--

Mu kubara umusoro ufatirwa, amafaranga atarenze ibihumbi mirongo itatu (30.000) by'amafaranga y'u Rwanda asoresha ku	In computing the withholding tax, an income not exceeding thirty thousand (30.000) Rwandan francs shall be rated at zero per cent	Dans la détermination de la taxe retenue à la source, la tranche inférieure à trente mille (30.000) francs rwandais est taxable au taux de
--	---	--

ijanisha rya zeru (0%).

(0%).

zéro pour cent (0%).

Ingingo ya 6: Kumenyekanisha no kwishyura umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe

Article 6: Declaration and payment of tax withheld on winnings

Article 6: Déclaration et paiement de la taxe retenue sur les gains

Umusoresha agomba gukora imenyekanisha ry'umusoro ufatirwa ku bihembo byatsindiwe hakurikijwe impapuro n'uburyo bugenwa na Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro no kwishyura umusoro wafatiriwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwezi yayafatiriyeho.

The taxpayer shall have to file and submit the declaration of the tax on winnings according to the form and procedure specified by the Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority and pay the tax withheld in a period not exceeding fifteen (15) days following the month in which the tax was withheld.

Le contribuable est tenu de remplir une déclaration de l'impôt retenu à la source sur les gains selon la forme et la procédure définies par le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes et de payer l'impôt retenu dans les quinze jours (15) qui suivent le mois au cours duquel la taxe a été retenue.

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzuma n'itorwa ry'iri tegeko

Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 7: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 9: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 27/07/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 9: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/07/2012

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 9: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/07/2012

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux